

2. Dworecki J. H. red., 1986, *Podręczny słownik rosyjsko-polski*, Warszawa.
3. Müldner-Nieckowski P., 2004, *Wielki słownik frazeologiczny języka polskiego. Wyrażenia, zwroty, frazy*, Warszawa.
4. Oliwa K., 1999, *Słownik polsko-czeski*, I-II, Praha.
5. Orłó T. Z., Hornik J., 1996, *Czesko-polski słownik skrzydlatych słów*, Kraków.
6. Orłó T. Z. red., 2003, *Czesko-polski słownik zdradliwych wyrazów i pułapek frazeologicznych*, Kraków.
7. Pietrak-Meiser H., 1993, *Słownik frazeologiczny czesko-polski*, Lublin.
8. Siatkowski J., Basaj M., 1991, 2002, *Česko-polský slovník*, Warszawa.
9. Stypuła R., Kowalowa G., 1985, *Podręczny słownik polsko-rosyjski*, Warszawa-Moskwa.
10. www.frazeologia.pl/frazeologia/forum/read.php?f=4&i=367&t=367.

SUMMARY

The article deals with phraseological units and set expressions with the verb «jump» in a comparative aspect based on the examples from Slavonic languages (Polish, Czech, Russian). The author accentuates on the identification, partial and full difference to use the language units question. Major attention is drawn to phraseological in translation.

**Ирина Подгайская
Виталия Леонова**

СЕМАНТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С ГЛАГОЛАМИ ФИЗИЧЕСКОГО ВОСПРИЯТИЯ В АНГЛИЙСКОМ И УКРАИНСКОМ ЯЗЫКАХ

У статті подано аналіз семантичних особливостей фразеологічних одиниць із дієсловами фізичного сприйняття в англійській та українській мовах. На основі здійсненого аналізу визначено п'ять спільних для цих мов семантичних груп та дві групи, властиві лише англійській мові.

Фразеология – неотъемлемая и органическая часть языковой системы. Становлению фразеологии как лингвистической дисциплины в значительной мере способствовали исследования В.В.Виноградова, В.Л.Архангельского, Н.Н. Амосовой, И.И.Чернышевой, в которых были определены основные понятия фразеологии и намечены пути её дальнейшего изучения.

Фразеологические единицы (ФЕ) как особые языковые знаки относятся к сложным и противоречивым явлениям языка. Это устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением [3,с.5]. Образность ФЕ, которая отвечает одной из тенденций развития языка – тенденции к экспрессивности [7, с.293], является решающим фактором их закрепления в языке.

Актуальность исследований в области сопоставительной фразеологии обусловлена тем, что в настоящее время назрела теоретическая и практическая необходимость в сопоставлении конкретных языковых единиц в конкретных языковых парах. Выявление общих и различных для сопоставляемых языков свойств важно для достижения переводческих и методических целей. Сопоставительный анализ фразеологических единиц родственных и неродственных языков обогащает теорию фразеологии не только количественно, но и качественно, выявляя самобытность каждого из

сопоставляемых языков, давая представление, как о специфике фразеологии сравниваемых языков в целом, так и о культуре и психологии народа.

Целью данной статьи является сопоставительный анализ семантических особенностей ФЕ с глаголами физического восприятия английского и украинского языков, выявление общих для обоих языков групп и групп, характерных для одного из сопоставляемых языков.

В качестве материала исследования использовались фразеологические словари английского и украинского языков: «Англо-русский фразеологический словарь» А.В. Кунина [4], «Словник фразеологізмів української мови» Н.М. Неровні, Т. О. Федоренко [5], «Англо-український фразеологічний словник» К.Т. Баранцева [2], Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English [7]. Объем выборки составляет 171 ФЕ в английском языке и 34 ФЕ в украинском языке.

Анализ материала показывает, что в состав английских фразеологических единиц входят 5 глаголов физического восприятия: *to feel, to hear, to observe, to see, to smell*. Все перечисленные глаголы можно объединить в одну группу благодаря общей семе 'perceive'. Основное значение данных глаголов заключается в способе восприятия: *to feel* – восприятие посредством прикосновения; *to hear* – восприятие посредством слуха; *to observe, to see* – восприятие посредством зрения; *to smell* – восприятие посредством органов обоняния. Наиболее частотными являются глаголы *to feel* (65 ФЕ) и *to see* (87 ФЕ), наименее частотными – *to smell* (10 ФЕ), *to hear* (7 ФЕ) и *to observe* (2 ФЕ).

В украинском языке в составе фразеологических единиц обнаруживаются 4 глагола физического восприятия – *бачити, відчувати, нюхати, слухати*. Анализ словарных дефиниций показывает, что все перечисленные глаголы можно объединить в одну группу благодаря общей семе 'сприймати'. Значение вышперечисленных глаголов также заключается в способе восприятия: *бачити* – сприйняття зором; *відчувати* – сприйняття шляхом дотику; *нюхати* – сприйняття носом; *слухати* – сприйняття органами чуття. Наиболее продуктивными являются глаголы *бачити* и *відчувати*. С этими глаголами зафиксировано приблизительно одинаковое количество фразеологизмов – 14 с глаголом *бачити* и 13 с глаголом *відчувати*. Глаголы *слухати* и *нюхати* относятся к наименее продуктивным и входят в состав всего 4 и 2 ФЕ соответственно.

Следует так же отметить, что наиболее частотными в обоих языках являются глаголы, имеющие одинаковое значение и представляющие собой эквиваленты: *to feel – відчувати; to see – бачити*.

На основе проведенного анализа было выделено пять общих для английского и украинского языков семантических групп фразеологических единиц с глаголами физического восприятия.

1. Различные ситуации из жизни людей. В данной группе представлены ФЕ, которые характеризуют моменты повседневной жизни людей, их профессиональной деятельности, их взаимодействия друг с другом. В английском языке данную группу образуют ФЕ с такими глаголами физического восприятия, как *to feel* (10 ФЕ), *to hear* (3 ФЕ), *to see* (36 ФЕ), *to smell* (4 ФЕ). В украинском языке – *бачити* (7 ФЕ), *відчувати* (3 ФЕ), *слухати* (2 ФЕ). Например: *feel out the situation* 'довідуватися про чийсь плани; наміри', *hear the reason* 'дати переконати себе', *see somebody on the*

premises ‘випровадити когось; проводити когось до дверей’, *smell of the shop*- ‘мати суто професійний характер’; *не бачити вільної хвилини; відчувати плече; слухати пульс.*

2. Физическое состояние человека. ФЕ, которые входят в состав данной группы описывают различные физические изменения, ощущения, которые испытывает человек. В английском языке данную группу формируют ФЕ со следующими глаголами: *to feel* (27 ФЕ), *to hear* (3 ФЕ), *to see* (8 ФЕ), *to smell* (1 ФЕ), в украинском языке – *відчувати* (4 ФЕ), *слухати* (2 ФЕ). Например: *feel a vacuum in the lower regions* жарг. ‘проголодатися, пече, смокче під грудьми’, *hear the grass grow* ‘чути як трава росте; відрізняться винятковою гостротою сприйняття’, *see snakes* ‘напитися до білої гарячки, до біса, до зеленого змія’, *smell to (high) heaven-* ‘погано пахнути’; *(ні) рук (ні) ніг не чути; слухати джмелів.*

3. Эмоциональное состояние и чувства человека. Эмоциональная сфера и чувственный мир человека находит свое отражение во фразеологических единицах, в состав которых входят такие глаголы физического восприятия в английском языке, как: *to feel* (21 ФЕ), *to see* (8 ФЕ), *to smell* (1 ФЕ) в украинском языке – *відчувати* (6 ФЕ). Например: *feel like death* ‘почувати себе огидно’, *see red* ‘прийти в лють; бути засліпленим люттям’, *smell a rat* ‘передчувати, підозрювати щось недобре, нечисте’; *відчувати крила за плечима.*

4. Жизненный опыт. ФЕ, характеризующие жизненный опыт человека, его отношение к жизни, собственным успехам и неудачам включают следующие глаголы физического восприятия в английском языке: *to feel* (1 ФЕ), *to hear* (1 ФЕ), *to see* (6 ФЕ), *to smell* (2 ФЕ), в украинском языке – *бачити* (4 ФЕ), *нюхати* (2). Например: *feel at home in/on smth-* ‘добре знатися на чьомусь, знати всі входи й виходи’, *not to hear the beat of* – ‘нічого подібного не чути або не зустрічати’, *see the elephant* ‘знати життя; набути життєвого досвіду’, *smell powder* ‘понюхати пороху, набути бойового досвіду’; *не бачити смаленого вовка; нюхати пороху.*

5. Мировосприятие человека. Данную группу образуют ФЕ, в состав которых в обоих языках входит только один глагол физического восприятия. В английском языке – это глагол *to see* (19 ФЕ), в украинском – его эквивалент *бачити* (5 ФЕ). Например: *see through rose coloured glasses* ‘дивитися на речі крізь рожеві окуляри’; *не бачити далі свого (власного) носа.*

Следующие две семантические группы присущи только английскому языку. Эти группы характеризуют:

1. Черты характера человека. Данная семантическая группа включает в себя ФЕ, характеризующие умственные и физические способности человека, определенные черты его характера, моральные устои. Сюда входят ФЕ с такими глаголами физического восприятия, как: *to feel* (6 ФЕ), *to observe* (2 ФЕ), *to see* (5 ФЕ), *to smell* (2 ФЕ). Например: *feel one`s legs* ‘бути впевненим у собі; відчувати ґрунт під ногами’, *to observe measures* ‘бути стриманим; мати почуття міри; знати міру’, *see the joke* – ‘розуміти жарт’, *smell of the baby* ‘бути несерйозним, мати щось дитяче у характері’.

2. Интеллектуальные способности. Данная семантическая группа немногочисленна и представлена фразеологизмами, в состав которых входит только один глагол *to see* (6 ФЕ). Например: *see far and wide* 'володіти широким кругозором', *see one's way (clear)* 'орієнтуватися; розуміти як треба вчинити, яким чином діяти'.

В ходе исследования семантические группы, которые были бы характерны только для украинского языка, не были обнаружены.

Таким образом, анализ материала позволяет выявить специфику семантических классификаций ФЕ английского и украинского языков, и определить количественный состав выделенных семантических групп ФЕ с глаголами физического восприятия в двух языках.

ЛИТЕРАТУРА

1. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. – Л.: ЛГУ, 1963. – 250 с.
2. Баранцев К.Т. Англо-український фразеологічний словник. – К.: Радянська школа, 1969. – 1056 с.
3. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1986. – 381 с.
4. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1997. – 944 с.
5. Неровня Н.М., Федоренко Т.О. Словник фразеологізмів української мови. – К.: Наукова думка, 2003. – 1106 с.
6. Шмелев Д.Н. Современный язык. Лексика. – М.: Наука, 1977. – 366 с.
7. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English Sixth edition. – London: Oxford University Press, 2004. – 1540 p.

SUMMARY

This article focuses on analysis, which compares semantic peculiarities of English and Ukrainian verbs of physical perception. On the basis of it were described five semantic groups which are mutual for both languages and two groups peculiar to English language.

Каринна Сардарян

ІНТИМНА ЛІРИКА У ТВОРЧОСТІ ВАЛЕРІЯ КІОРА

Стаття присвячена дослідженню гендерних аспектів творчості урумського поета В. Кіора як оригінального вияву його образного мислення. Автором проаналізована любовна лірика В. Кіора, висвітлено філософське осмислення інтимних стосунків між чоловіком та жінкою.

В останні роки у літературознавстві спостерігається бурхливий розвиток гендерних досліджень. У контексті гендерного літературознавства привертає увагу поетична спадщина урумського поета В. Кіора, одного з найпопулярніших поетів Приазов'я, який у своїх творах оспівує найвеличніше почуття – кохання.

Актуальність звернення до творчості В. Кіора зумовлена потребою введення до наукового обігу поетичного доробку автора, твори якого розкривають високі почуття.

Мета статті – проаналізувати гендерні аспекти поетичної творчості В.Кіора, виявити їх художню реалізацію.